

German to English Translations

TATJANA M. ADAMS, Esq., Dipl. Psych.
President, *Wordsmythe, LLC*

Office: (+1) 757-630-4559
wordsmythellc@gmail.com

Quality translations by an attorney – researched, accurate, and on-time!

- Attorney/translator law specialist (Virginia State Bar license) with German graduate degree.
- Since Nov. 2009: Experience in a variety of translation sectors with special emphasis on legal, medical, pharmaceutical, and IP document translations from German into English.
- Working knowledge of both the German and U.S. legal systems and institutions.
- Specific subject matter research of terminology, tailored to the customer's products/services, project specifications, and end use over a variety of industries and types of documents.
- Over 10 years of law practice involving legal research, drafting and editing legal documents.

EDUCATION:

Aberdeen High School, Aberdeen, Mississippi; High School Diploma, 1982, highest honors.
University of Mississippi, Oxford, Mississippi; **B.A.**, 1986; Political Science and German; Honors College; graduated magna cum laude; Phi Kappa Phi.

University of Wisconsin-Madison, Madison, Wisconsin; **J.D.**, 1990.

Justus-Liebig-Universität, Giessen, Germany; Law School Exchange Program with the University of Wisconsin, 1988 -1989.

Justus-Liebig-Universität, Giessen, Germany; **Dipl. Psych.**, 2000 (graduate diploma in Psychology, **Medicine for Psychologists, minor**).

TRANSLATION EXPERIENCE:

Translator

Wordsmythe LLC, translation services – Burlington, NC, U.S.

11/09 – present

Founding owner of translation company focusing on German to English translations and specializing in legal texts. Substantial experience in translating and editing documents in the fields of medicine/pharmaceuticals, academia and IT. Some example categories of documents accurately and timely translated/proofed from German into English include: employment-related documents, pharmaceutical research reports, patient medical research and clinical trials questionnaires/ disclosures/ consents, intellectual property licensing agreements, pleadings before the European Patent Office and German civil and patent courts, commercial registry extracts, real property title and sale documentation, confidentiality agreements, immigration documentation, and academic articles. Corporate clients (via various agencies) have included a variety of international corporations in myriad industries such as the following: pharmaceutical, chemical, engineering, automotive and IT.

RELEVANT TRANSLATION/LANGUAGE EXPERIENCE:

Graduate Student, Justus-Liebig-Universität – Giessen, Germany **10/88 – 05/89; 10/93 – 11/00**

Developed working knowledge of German legal system, private and governmental institutions and business practices during one-year law school exchange program at Justus-Liebig Universität in Giessen, Germany. Attained near-native written and spoken fluency in German language during this law school exchange program and subsequent Psychology undergraduate and graduate degree program studies. Translated the substance of documents from English into

German and from German into English for purposes of completing course work, student papers, a graduate research project, and corresponding Master's thesis in the field of psychosomatic medicine. The courses, exams, research projects and all written work required the ability to move between German and English at an academic level. Graduated with a graduate diploma in Psychology in November 2000 with a B+ average (German equivalent grade); minor: Medicine for Psychologists.

RELEVANT WORK EXPERIENCE:

Attorney – Corporate Law and Litigation

Ventker & Warman, PLLC – Norfolk, Virginia, U.S.

10/07 – 04/10

Law practice focus: commercial contracts, commercial real estate leases and purchases, public utility easements, IRS recognition of non-profit entity status, labor law, intellectual property, debt collection and insurance defense with an emphasis on maritime law litigation. Drafted myriad legal contracts, legal opinions, research memoranda, and litigation pleadings.

Attorney – Commercial Real Estate

Faggert & Frieden, P.C. – Virginia Beach, Virginia, U.S.

01/06 – 08/07

Law practice focus: real property title review, document preparation, and on-time closings of complex, multi-million dollar commercial real estate transactions (hotels, condominium complexes, sub-divisions) in coordination with a team of attorneys and third-party service providers; analysis of commercial leases and real estate purchase contracts for legal sufficiency; regularly researched and opined on the applicability of Federal and state statutes and regulations as they impacted specific commercial real estate developments. Drafted documents of title and commercial lending for recording in the public land records.

Attorney – Corporate Law and Litigation

Best Law Offices, P.C. – Norfolk, Virginia, U.S.

01/03 – 12/05

Law practice focus: founding business start-up entities for U.S. and international corporate clientele, commercial and governmental contracts, labor law, business and asset sales and acquisitions, immigration, and commercial litigation. Completed legal research and drafted documents for corporate clients such as commercial leases, intellectual property licensing agreements, litigation pleadings, deeds, and applications to both the Federal Maritime Commission and the Immigration and Naturalization Service.

Attorney/ JAG Officer – Criminal Defense Litigation, General Practice

U.S. Army, USAREUR, HQ, Vth Corps. – Frankfurt, Germany

10/90 – 08/93

Law practice focus: criminal trial defense, administrative and military law questions, German - U.S. treaty interpretation, and legal aid; legal research and drafting legal opinions, pleadings and contracts. Acted as legal counsel to the Giessen U.S. Army base Commander on matters concerning U.S. Army soldiers and civilians living and working in Germany.

TOOLS:

Apple iMAC dual-drive with Windows 10 Pro OS, Windows Office 2016, SDL Trados Studio 2017, Dragon Naturally Speaking, high-speed DSL internet connection.

STATE BAR ADMISSION/ PROFESSIONAL MEMBERSHIPS:

Virginia State Bar (2002), Wisconsin State Bar (1990). Member: American Translators Association (2010).